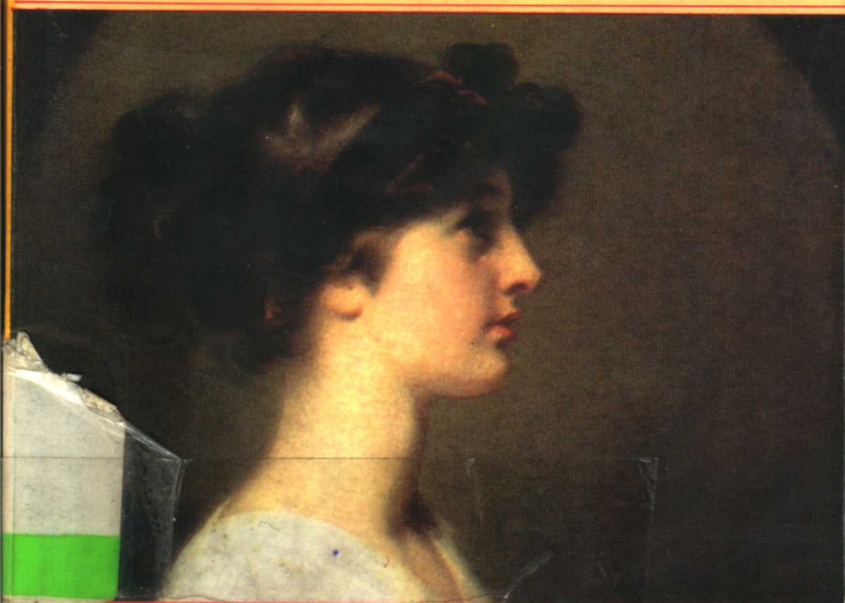


90年代英语系列丛书

简易世界文学名著系列

爱 玛

Emma



外语教学与研究出版社

Foreign Language Teaching and Research Press

H319.4

330

90 年 代
英语系列丛书

钟美荪 译
杨志才 叶 凌 校



爱玛

Emma

Jane Austen

Michael West, E. P. Hart

原著
改写

外语教学与研究出版社

Foreign Language Teaching
and Research Press

简易世界文学
名著系列

(京)新登字 155 号

封面设计: 许平南

爱 玛

Jane Austen 原著

钟美荪 译

* * *

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路 19 号)

华利国际合营印刷有限公司印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 736×965 1/32 9.5 印张 154 千字

1981 年 7 月第 1 版 1995 年 6 月第 2 次印刷

印数: 31001—62000 册

* * *

ISBN 7—5600—0860—7

H·416

定价: 7.80 元

《90年代英语系列丛书》特邀顾问：

(按姓氏笔划为序)

王佐良	许国璋	吴景荣	陈琳
何其莘	张道真	胡文仲	薄冰

“90年代英语系列丛书” 出版前言

送您一轮风车，朋友！不是为了怀旧——

90年代，跨入下世纪的最后一级台阶，新世纪的风迎面吹来。这轮风车——新世纪风的信使，将在您手中变幻成一轮轮多彩的旋律，为您的征程增添情趣；它乘风飞旋——热烈，执着，顽强，或许能为您的跋涉增添鼓舞和力量。

是故，我们这套系列丛书以风车为标记。

在国内英语界名家指导下，经过全面调查，深入研究以确定书目，由北京外国语大学等院校一批中青年专家学者进行编撰或译注，采用全新的编排设计、全新的风格，力求内容的实用和装潢的精美。我们把这套大型英语丛书作为跨世纪的礼物奉献给读者。

近代学者王国维先生说，作学问要经过三种境界。学好外语也不能例外。也许您时下正有一种“望尽天涯路”的迷惘与焦灼，也许您“衣带渐宽”，“为伊消得人憔悴”，……我们的目的是要设计一个多彩多姿的英语天地，通过大量阅读和实践，帮助您发展兴趣，开拓视野，改进方法，提高信心，比较顺利地渡入学习的第三种境界。我们相信，这套丛书是您感受英语、学习英语、提高英语、实践英语的新世界。

本丛书首批出版六大系列：

第一辑：世界文学名著系列（原版注释本）

选入这一辑的都是世界上享有盛誉的英美文学名著（已选入我社出版的“学生英语文库”者除外），

并附有汉语注释，初步确定为 30 种。以后还计划适当选入一些最有声望的世界文学名著（如：法国文学和俄苏文学）的英译本。

第二辑：世界畅销书系列（原版注释本）

我们从当代风靡世界的英语文学著作中选拔其佼佼者，并附有详细的注释。使读者在学习和熟悉当代英语的同时了解欧美的社会、风习、生活、事业、爱情等。

第三辑：实用英语系列（英汉对照本）

包括书信英语、报刊英语、电话电报电传英语、公关秘书英语、广告英语等一系列培养英语交际能力和指导性、方法性的实用图书。

第四辑：娱乐英语系列（英汉对照本）

这一辑包括幽默英语、奇闻趣事、锦言妙语、名歌金曲等等。它将开阔您的视野，丰富您的话题，装点您的言谈，赋予您 90 年代不可或缺的素质和风度。

第五辑：中学英语读物系列（英汉对照本）

本系列面向英语初学者，尤其是广大中学生和自学者；题材多样，语言简明、规范，循序渐进。它包括小说、散文、童话、寓言、冒险故事等，其中不乏广为传诵的世界文学宝库中的名篇。我们希望它成为有志于掌握英语的初学者的良师益友。

第六辑：简易世界文学名著系列（英汉对照本）

选入本辑的都是世界文学名著的英语简写本，计划出版 30 种。为了满足初级和中级学习者的需要，我们用英汉对照的形式出版。

我们还将陆续推出第七辑、第八辑……

这套丛书希望能得到读者的喜爱，并诚恳希望读者提出宝贵意见。

《90 年代英语系列丛书》

编辑委员会

内 容 介 绍

简·奥斯汀(Jane Austen, 1775—1817)是19世纪初最早发表现实主义小说的女作家,在英国小说发展史上,起过承上启下的作用。她生长在一个乡村牧师家庭,终身未婚,生活圈子狭小,社会活动有限。在操持家务之余,从事写作。自发表了第一部小说《理智与感伤》(1811)后,陆续出版了《傲慢与偏见》(1813)、《曼斯菲尔德庄园》(1814)、《爱玛》(1815),以及在她去世后出版的《诺桑觉寺》和《劝导》(1818)。其中《傲慢与偏见》和《爱玛》是她的代表作。

小说《爱玛》的女主人公爱玛是海伯里村绅士伍德豪斯先生的女儿,她受过良好教育,容貌秀丽,富有财产。爱玛结识了寄宿学校的一个和顺可爱的孤女哈丽特,想给她安排一门有利的亲事。在爱玛的纵恿下,哈丽特拒绝了农民罗伯特·马丁的求婚,把感情转移到别人身上。在英国当时的社会条件下,婚姻往往是与财产、门第等相联系的;哈丽特出身低微,不免失意,后钟情于地主奈特利。奈特利和爱玛是姻亲,久已有意于爱玛,他常常不客气地提出爱玛的缺点,对她干预别人的恋爱与婚姻很不满意。爱玛发现哈丽特崇拜、爱慕的对象是奈特利,大为震惊,原来她自己心里一直爱着奈特利。她和奈特利互诉衷情,终于结了婚,而哈丽特也欣然同意嫁给罗伯特·马丁。故事中穿插了另外两对青年男女的婚事,全书充满喜剧性的误会,形成错综复杂的关系。作者认为:在婚姻问题上,只有门当户

对,情趣相投,才能各得其所。

《傲慢与偏见》一书在我国流传甚广,给读者留下深刻印象,《爱玛》的影响则较差。这两部作品各具特色,有同等的文学价值。在这两部小说中,作者围绕着青年男女的爱情与婚姻问题,描写 19 世纪初英国乡间的阶级关系、社会心理、风俗人情、生活场景;故事情节跌宕起伏,布局颇多悬念,人物栩栩如生,语言机智幽默;在塑造少女形象方面,凝炼了作者自己的思想感情:真挚、细腻、聪慧、敏感,饶有风趣。在艺术上至今仍有同样的魅力。

这个简写本语言平易流畅,词汇和句型的重复率很高,适于用作英语泛读教材。现加中译文出版,可供大、中院校学生与广大英语自学者阅读。

人 物 表

LIST OF PERSONS IN THE BOOK

Woodhouse ['wudhaus] 伍德豪斯

Emma ['emə] 爱玛

George Knightley ['dʒo:dʒ 'naitli] 乔治·奈特利

John Knightley [dʒɒn 'naitli] 约翰·奈特利

Isabella [izə'belə] 伊莎贝拉

Taylor ['teilə] 泰勒

Weston ['westən] 韦斯顿

Frank Weston Churchill [fræŋk 'westən 'tʃætʃɪl] 弗兰
克·韦斯顿·邱吉尔

Elton ['eltən] 埃尔顿

Harriet Smith ['hæriət smiθ] 哈丽特·史密斯

Robert Martin ['rɒbət 'mɑ:tin] 罗伯特·马丁

Bates [beits] 贝茨

Jane Fairfax [dʒein 'feə-fæks] 简·费尔法克斯

Hawkins ['hɔ:kinz] 霍金斯

Cole [koul] 科尔

Goddard ['gɒdɑ:d] 戈达德

Dixon ['diksən] 迪克逊

Ford [fɔ:d] 福特

Cox [kɒks] 柯克斯

Perry ['peri] 佩里

Suckling ['sʌkliŋ] 萨克林

Campbell ['kæmbl] 坎贝尔

目 录

一、	“可怜的泰勒小姐!”	3
二、	乔治·奈特利先生	7
三、	哈丽特	9
四、	阿比·米尔农庄	13
五、	马丁先生	15
六、	画像	19
七、	求婚	23
八、	答复	27
九、	奈特利先生吃了一惊	29
十、	约翰·奈特利夫妇	35
十一、	埃尔顿先生献殷勤	41
十二、	约翰·奈特利心情不佳	49
十三、	在兰多尔斯	53
十四、	雪	57
十五、	爱玛和埃尔顿先生	61
十六、	爱玛接受教训	65
十七、	哈丽特哭了	69
十八、	贝茨太太和贝茨小姐	71
十九、	一个令人激动的新闻	77
二十、	哈丽特与老朋友会面	81
二十一、	埃尔顿先生的幸福	87

二十二、	访问阿比·米尔农庄	91
二十三、	弗兰克·邱吉尔	95
二十四、	早晨的散步	101
二十五、	弗兰克理发	107
二十六、	钢琴之谜	113
二十七、	韦斯顿太太想作媒	119
二十八、	听音乐和跳舞	127
二十九、	哈丽特买东西	133
三十、	弗兰克帮忙	139
三十一、	在兰多尔斯的一个夜晚	149
三十二、	弗兰克被召回家	153
三十三、	近于爱情的场面	159
三十四、	爱玛不知道自己是不是在恋爱	165
三十五、	祝贺新婚的访问	169
三十六、	埃尔顿太太	175
三十七、	埃尔顿太太和简·费尔法克斯	183
三十八、	简·费尔法克斯之谜	189
三十九、	哈特菲尔德的一次宴会	195
四十、	韦斯顿先生带来了好消息	201
四十一、	爱玛阿姨和乔治伯伯	209
四十二、	克朗旅店的舞会	213
四十三、	不是兄妹	219
四十四、	同吉普赛人遭遇	225
四十五、	哈丽特决定永远不结婚	231
四十六、	埃尔顿夫人和奈特利先生	237
四十七、	当维尔·阿比	241
四十八、	秘密公开了	245

四十九、	爱玛和哈丽特	251
五十、	爱玛和乔治·奈特利	259
五十一、	“可怜的伍德豪斯先生”	267
五十二、	哈丽特的心	273
五十三、	三对新人的婚礼	281

CONTENTS

1. "Poor Miss Taylor!"	2
2. Mr. George Knightley	6
3. Harriet	8
4. Abbey-Mill Farm	12
5. Mr. Martin	14
6. The Picture	18
7. An Offer of Marriage	22
8. The Reply	26
9. A Surprise for Mr. Knightley	28
10. Mr. and Mrs. John Knightley	34
11. Mr. Elton Tries to Please	40
12. John Knightley is Bad-tempered	48
13. At Randalls	52
14. Snow	56
15. Emma and Mr. Elton	60
16. Emma Learns Her Lesson	64
17. Harriet's Tears	68
18. Mrs. and Miss Bates	70
19. An Exciting Piece of News	76
20. Harriet Meets Old Friends	80
21. The Happiness of Mr. Elton	86

22. A Visit to Abbey-Mill Farm	90
23. Frank Churchill	94
24. A Morning Walk	100
25. Frank has His Hair Cut	106
26. The Mystery of the Piano	112
27. Mrs. Weston takes to Match-making	118
28. Music and Dancing	126
29. Harriet goes Shopping	132
30. Frank makes Himself Useful	138
31. An Evening at Randalls	148
32. Frank is Called Home	152
33. Almost a Love Scene	158
34. Emma is not Sure that she is in Love	164
35. A Marriage Visit	168
36. Mrs. Elton	174
37. Mrs. Elton and Jane Fairfax	182
38. The Mystery of Jane Fairfax	188
39. A Dinner Party at Hartfield	194
40. Mr. Weston brings Good News	200
41. Aunt Emma and Uncle George	208
42. The Dance at the Crown	212
43. Not Brother and Sister	218
44. An Adventure with the Gipsies	224
45. Harriet decides that She will never Marry ...	230
46. Mrs. Elton and Mr. Knightley	236
47. Donwell Abbey	240
48. A Secret is Out	244

49. Emma and Harriet	250
50. Emma and George Knightley	258
51. "Poor Mr. Woodhouse"	266
52. Harriet's Heart	272
53. Three Marriages	280

EMMA

爱 玛